

经修正的 1965 年便利国际海上运输公约  
附件的 1987 年修正案

---

ПОПРАВКИ 1987 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ  
К КОНВЕНЦИИ ПО ОБЛЕГЧЕНИЮ  
МЕЖДУНАРОДНОГО МОРСКОГО СУДОХОДСТВА  
1965 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

---

ENMIENDAS DE 1987 AL ANEXO DEL CONVENIO PARA FACILITAR  
EL TRAFICO MARITIMO INTERNACIONAL, 1965,  
EN SU FORMA ENMENDADA

MARINA DE GUERRA DEL PERU DIRECCION GENERAL Dir. de Asuntos Técnicos y Estadísticas PUBLICACIONES G. M. L.
CODIGO: 403
EJEMPLAR: 1/2

决议 FAL.1(17)  
1987年9月17日通过

通过关于经修正的 1965 年  
便利国际海上运输公约的修正案

更利运输委员会，

回顾到经修正的 1965 年便利国际海上运输公约（以下称公约）第七条第 2(1) 款关于对公约附件修正程序的规定，

进一步回顾到公约已授予便利运输委员会以审议和通过公约修正案的职能，

在第十七届会议上审议了按照公约第七条第 2(1) 款规定而提议并分发的关于公约附件的修正案，

- 1 按照公约第七条第 2(1) 款的规定，通过关于公约附件中标准 5.11 和 5.12 以及推荐做法 2.3.4, 2.6.1 和 5.4 的修正案。具体内容见本决议附件；
- 2 注意到按照公约第七条第 2(2) 款的规定，上述修正案将于 1989 年 1 月 1 日生效，除非在 1988 年 10 月 1 日之前，至少有三分之一公约缔约国的政府通知秘书长不接受上述修正案；
- 3 请秘书长遵照公约第七条第 2(1) 款的规定将附件中的修正案通知所有的经修正的 1965 年便利国际海上运输公约的缔约国政府；
- 4 进一步请秘书长及时将修正案的通过和生效情况通知所有签字国政府。

——出生日期和地点  
——身份证明的性质和号码  
——抵达港和日期  
——来自何港 ”

推荐做法 5.4 修正如下：

“ 5.4 推荐做法。在港口的公共管理当局在通常的工作时间内应免费提供正常服务。公共管理当局应制订正常的港口服务时间，并使其与平时工作量大的时间相一致。”

第五节 (六) 修正如下：

#### (六) 紧急援助

“ 5.11 标准。公共管理当局必须为从事救灾工作、治理或防止海洋污染，或其他因确保海上安全、居民安全或保护海洋环境所需的紧急行动船舶的抵离提供方便。

5.12 标准。公共管理当局必须尽最大可能为处理标准 5.11 所述情况所需的人员、货物、材料及设备的入境和结关提供便利。”

## 附 件

### 关于经修正的 1965 年 便利国际海上运输公约附件的 1987 年修正案

推荐做法 2.3.4 升格为标准并作如下修正：

“ 2.3.4 标准。如果舱单至少包括了根据推荐做法 2.3.1 和标准 2.3.2 所要求的情况并根据标准 2.3.3 的要求签名或认证及注明日期，公共管理当局须接受一份舱单付本以代替货物申报单。”

其后加上新的推荐做法 2.3.4.1：

“ 2.3.4.1 推荐做法。作为标准 2.3.4 的一种替代办法，公共管理当局可以接受一份根据标准 2.3.3 签署或认证的运输单据付本或核证无误的付本，但前提是如果货物性质和数量使之切实可行，而且按推荐做法 2.3.1 和标准 2.3.2 规定所提供的情况，虽未在此类文书中表示，但已在其他地方提供并经正式认证。”

推荐做法 2.6.1 升格为标准并修正如下：

“ 2.6.1 标准。在船员名单中，公共管理当局所要求的资料不得多于下列项目：

——船名和船舶国籍

——姓氏

——名字

——国籍

——职位或等级

РЕЗОЛЮЦИЯ FAL.1(17)

принята 17 сентября  
1987 года

ПРИНЯТИЕ ПОПРАВОК К КОНВЕНЦИИ ПО ОБЛЕГЧЕНИЮ  
МЕЖДУНАРОДНОГО МОРСКОГО СУДОХОДСТВА 1965 ГОДА  
С ПОПРАВКАМИ

КОМИТЕТ ПО УПРОЩЕНИЮ ФОРМАЛЬНОСТЕЙ,

ССЫЛАЯСЬ на пункт 2а статьи VII Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 года с поправками, далее именуемой "Конвенция", касающийся процедуры внесения поправок к Приложению к Конвенции,

ССЫЛАЯСЬ ДАЛЕЕ на функции, которые Конвенция предоставляет Комитету по упрощению формальностей для рассмотрения и принятия поправок к Конвенции,

РАССМОТРЕВ на своей семнадцатой сессии поправки к Приложению к Конвенции, предложенные и распространенные в соответствии с пунктом 2а статьи VII Конвенции,

1. ПРИНИМАЕТ в соответствии с пунктом 2а статьи VII Конвенции поправки к Стандартам 5.11 и 5.12, а также Рекомендуемым практикам 2.3.4, 2.6.1 и 5.4 Приложения к Конвенции, тексты которых приведены в приложении к настоящей резолюции;
2. ОТМЕЧАЕТ, что в соответствии с пунктом 2б статьи VII Конвенции вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 января 1989 года, если до 1 октября 1988 года по меньшей мере одна треть договаривающихся правительств Конвенции не известят Генерального секретаря в письменной форме, что они не принимают упомянутые поправки;
3. ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии с пунктом 2а статьи VII Конвенции направить поправки, содержащиеся в приложении, всем договаривающимся правительствам Конвенции по облегчению международного морского судоходства 1965 года с поправками;
4. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря незамедлительно сообщить всем правительствам, подписавшим Конвенцию, о принятии и вступлении в силу поправок.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОПРАВКИ 1987 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К КОНВЕНЦИИ ПО ОБЛЕГЧЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО МОРСКОГО СУДОХОДСТВА 1965 ГОДА С ПОПРАВКАМИ

Рекомендуемая практика 2.3.4 повышается до Стандарта и изменяется следующим образом:

"2.3.4 Стандарт. Государственные власти принимают вместо Декларации о грузе экземпляр судового манифеста при условии, что он содержит по меньшей мере сведения, требуемые в соответствии с Рекомендуемой практикой 2.3.1 и Стандартом 2.3.2, подписан и заверен, а также датирован в соответствии со Стандартом 2.3.3".

Добавляется следующая новая Рекомендуемая практика 2.3.4.1:

"2.3.4.1 Рекомендуемая практика. В качестве альтернативы Стандарту 2.3.4 государственные власти могут принимать экземпляр транспортного документа, подписанный или удостоверенный в соответствии со Стандартом 2.3.3, или его заверенную подлинную копию, если это целесообразно с точки зрения характера и количества груза и при условии, что любые сведения, необходимые в соответствии с Рекомендуемой практикой 2.3.1 и Стандартом 2.3.2, которые не содержатся в таких документах, представляются в другой форме и надлежащим образом заверяются".

Рекомендуемая практика 2.6.1 повышается до Стандарта и изменяется следующим образом:

"2.6.1 Стандарт. Государственные власти не требуют включения в судовую роль сведений, иных чем следующие:

- название и национальная принадлежность судна
- фамилия
- имена
- национальность
- звание или должность
- дата и место рождения
- род и номер документа, удостоверяющего личность
- порт и дата прибытия
- откуда прибыл".

Рекомендуемая практика 5.4 изменяется следующим образом:

"5.4 Рекомендуемая практика. Государственным властям следует обеспечить бесплатную работу своих служб в порту в течение обычного времени их работы. Государственным властям следует устанавливать обычное время работы своих служб в портах в соответствии с обычными периодами разгара работы".

Раздел 5F изменяется следующим образом:

"F АВАРИЙНАЯ ПОМОЩЬ

5.11 Стандарт. Государственные власти упрощают формальности, связанные с приходом и отходом судов, занятых в работе по устранению последствий стихийных бедствий, операциях по борьбе с загрязнением или предотвращением загрязнения моря или в других аварийных операциях, необходимых для обеспечения безопасности на море, безопасности населения или защиты морской среды.

5.12 Стандарт. Государственные власти максимально облегчают формальности, связанные с въездом и таможенной очисткой лиц, груза, материала и оборудования, необходимых для использования в ситуациях, описанных в Стандарте 5.11".

RESOLUCION FAL.1(17)  
aprobada el 17 de septiembre de 1987

APROBACION DE ENMIENDAS AL CONVENIO PARA FACILITAR EL TRAFICO  
MARITIMO INTERNACIONAL, 1965, EN SU FORMA ENMENDADA

EL COMITE DE FACILITACION,

RECORDANDO el artículo VII 2) a) del Convenio para facilitar el tráfico marítimo internacional, 1965, en su forma enmendada, en adelante llamado "el Convenio", que trata del procedimiento que se ha seguir para enmendar las disposiciones del Anexo del Convenio,

RECORDANDO ADEMÁS las funciones que el Convenio confiere al Comité de Facilitación por lo que respecta al examen y la aprobación de las enmiendas al Convenio,

HABIENDO EXAMINADO en su 17º periodo de sesiones las enmiendas al Anexo del Convenio propuestas y distribuidas de conformidad con su artículo VII 2) a),

1 APRUEBA, de conformidad con el artículo VII 2) a) del Convenio, las enmiendas a las normas 5.11 y 5.12 y a las prácticas recomendadas 2.3.4, 2.6.1 y 5.4 del anexo del Convenio, cuyos textos figuran en el Anexo de la presente resolución;

2 TOMA NOTA de que, de conformidad con el artículo VII 2) a) del Convenio, las referidas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 1989 a menos que, antes del 1 de octubre de 1988, un tercio como mínimo de los Gobiernos Contratantes del Convenio hayan notificado por escrito al Secretario General que no aceptan las citadas enmiendas;

3 PIDE al Secretario General que de conformidad con el artículo VII 2) a) del Convenio, comunique las enmiendas que figuran en el anexo a todos los Gobiernos contratantes del Convenio para facilitar el tráfico marítimo internacional, 1965, en su forma enmendada;

4 PIDE ADEMÁS al Secretario General que notifique prontamente a todos los Gobiernos Signatarios la aprobación y entrada en vigor de las enmiendas.

ANEXO

Enmiendas de 1978 al Anexo del Convenio para facilitar el tráfico marítimo internacional, 1965, en su forma enmendada, aprobadas por el Comité de Facilitación el 17 de septiembre de 1987

La práctica recomendada 2.3.4 pasa a ser norma y se enmienda de modo que diga:

"2.3.4 Norma. Las autoridades públicas aceptarán un ejemplar del manifiesto del buque, en lugar de la declaración de carga, a condición de que contenga al menos los datos prescritos en la práctica recomendada 2.3.1 y en la norma 2.3.2 y que esté fechado y firmado, o autenticado, de acuerdo con la norma 2.3.3."

Se añade una nueva norma recomendada 2.3.4.1 según el siguiente texto:

"2.3.4.1 Práctica recomendada. Como posibilidad distinta a lo estipulado en la norma 2.3.4, las autoridades públicas podrán aceptar un ejemplar del documento de transporte firmado o autenticado de acuerdo con la norma 2.3.3, o una copia certificada del mismo, si la naturaleza y la cantidad de la carga lo permiten y si los datos previstos en la práctica recomendada 2.3.1 y en la norma 2.3.2 que figuren en dichos documentos se consignan en otro lugar debidamente certificados."

La práctica recomendada 2.6.1 pasa a ser norma y se enmienda de modo que diga:

"2.6.1 Norma. En la lista de la tripulación, las autoridades públicas no exigirán más que los datos siguientes:

- nombre y nacionalidad del buque
- apellido(s)
- nombre(s)
- nacionalidad
- grado o funciones
- fecha y lugar de nacimiento
- clase y número del documento de identidad
- puerto y fecha de llegada
- procedente de ..."

Se enmienda la práctica recomendada 5.4 de modo que diga:

"5.4 Práctica recomendada. Los servicios normales de las autoridades públicas debieran ser facilitados gratuitamente en los puertos durante horas normales de servicio. Las autoridades públicas debieran establecer para sus servicios portuarios horas normales de servicio que correspondan a los periodos en los que suela haber mayor volumen de trabajo."

Se enmienda la sección 5F de modo que diga:

"F AYUDA DE EMERGENCIA

"5.11 Norma. Las autoridades públicas facilitarán la llegada y salida de los buques dedicados a actividades de socorro en casos de desastres naturales, a operaciones de prevención de la contaminación del mar o de lucha contra ésta o a otras operaciones de emergencia que sean necesarias para garantizar la seguridad marítima, la seguridad de la población o la protección del medio marino.

5.11 Norma. Las autoridades públicas facilitarán en todo lo posible la entrada y el despacho de personas, carga, materiales y equipo, necesarios para hacer frente a las situaciones indicadas en la norma 5.11."

中文、俄文、西班牙文正式译文的核证无误的副本

Заверенная копия текстов официального перевода  
на испанский, китайский и русский языки

Copia certificada de las traducciones oficiales en los idiomas chino, español  
y ruso.

国际海事组织秘书长代表：

За Генерального секретаря Международной морской  
организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

伦敦，

London,

Londres,

15 April 1988